



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 45 (1947), p. 65-80

Yassā 'Abd Al-Masiḥ

An unedited Bohairic letter of Abgar [1].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724708615	<i>Palais et Maisons du Caire III</i>	Jacques Revault, Bernard Maury
9782724709339	<i>BIFAO 122</i>	
9782724709513	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	
9782724708431	<i>Mefkat et la déesse Hathor</i>	Sylvain Dhennin
9782724709490	<i>Concise Manual for Ceramic Studies</i>	Romain David (éd.)
9782724708530	<i>Blemmyes</i>	Hélène Cuvigny (éd.)
9782724708035	??? ????	Nessim Henry Henein
9782724707984	<i>Proceedings of the First International Conference on the Science of Ancient Egyptian Materials and Technologies (SAEMT)</i>	Anita Quiles (éd.), Bassem Gehad (éd.)

For the Greek and the Syriac Versions (the latter being the original), the reader is referred to :

1. EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* 1, 13, § 6-10 : *πρὸς λέξιν ἐκ τῆς Σύρων μετα-βληθέντα φωνῆς*. He mentions that a literal Greek translation was done by him from a lost Syriac text.

2. G. PHILIPPS, *The Doctrine of Addai, the Apostle* (London, 1876). Other material has been added to this Letter in this Syriac *Doctrine*. The Letter and its versions are given by R. A. LEPSIUS, *Die edessenische Abgarsage kritisch untersucht* (Braunschweig, 1880); L. TIXERONT, *Les origines de l'Église d'Édesse et la légende d'Abgar* (Paris, 1888); J. P. MARTIN, *Les origines de l'Église d'Édesse et des églises syriennes* (Paris, 1889); finally, the reader is referred to a condensed study published by AD. VON HARNACK, *Geschichte d. altchristl. Literatur bis Eusebius*, I, p. 533-540; R. DUVAL, *Anciennes littératures chrétiennes II. La littérature syriaque* (Paris, 1900), pp. 103-107; O. BARDENHEWER, *Gesch. der altk. Liter.*, Bd. I² (Freiburg in Br., 1913), p. 90 sqq; W. v. CHRIST, *Geschichte der griechischen Literatur*⁶, Bd. II (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, Bd. VII, Teil II, München, 1924), p. 1198. A French translation of the Letter and the reply according to Eusebius and the Syriac version with a full description is given by F. CABROL, *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, t. I, 1^{re} partie, coll. 87-97.

Besides the versions of the Letter in Armenian, Latin, Coptic and Arabic, the Ethiopic version must be especially mentioned. Cf. Sylvain GRÉBAUT, *Les relations entre Abgar et Jésus* (R O C., XXI), pp. 73-91; 190-203; 253-260.

In the Arabic *Synaxarium* in the Coptic Museum, M S., No. 155(a) Lit.⁽¹⁾, fol. ٢٤(r), which is translated from the Ethiopic, the commemoration of Abgar, king of Edessa, takes place on the 29th of Kyahk.

وفيه ايضاً تنيح اكارىوس ملك الرها

‘On it also (the same day) Abgar (Akāriyūs), king of Edessa (Ar-Ruhā), went to his rest.’

This *Synaxarium* has been translated from the Ethiopic into English⁽²⁾.

⁽¹⁾ M. SIMAIKA Pasha, *op. cit.*, No. 220 (p. 103) and G. GRAF, *op. cit.*, No. 102 (p. 39).

⁽²⁾ SIR E. A. WALLIS BUDGE, *The Book of the*

Saints of the Ethiopian Church. A translation of the Ethiopic Synaxarium (Cambridge, 1928), Vol. II, pp. 426-27.

The Arabic MS. however, adds on fol. ٤٢٧ (v) the following note which is not found in the English edition :

السلام لا غاريوس الذي استحق ان ينظر بلا حبر في اللبس صورة ادوناي صورة عامل الايات
لا تمحوا ولا تحترق قدام الجمع العظيم لما جربوها بالنار والماء

‘Hail, Abgar (Aghāriyūs) who wast worthy to behold the picture of Adonai (made) without ink on cloth, the picture of the Maker of miracles. It was not effaced nor burnt when it was tested by fire and water before the great multitude.’

The text of this story in the above mentioned *Synaxarium* differs from that which is given here. This is a clear proof that there was more than one original of this Letter⁽¹⁾.

Abū'l-Barakāt Šams ar-Riyāsāt Ibn Kabar, in the 24th chapter of his Book ‘*The Lamp of the Darkness and the Elucidation of the Service*’⁽²⁾ gives the following statement which is found in the Ethiopic *Synaxarium*:

وقد ورد في الاخبار ان ابجر ملك الرها لما سمع بالسيد المسيح له المجد قصد ان ينظره ولم يمكنه
ذلك فلم يحرمه سيدنا شموته بل مسح وجهه بمنديل فارتسمت فيه صورته وارسلها اليه فقبلها وعظمها
وجرت منه آيات قادته الى الايمان على يد يهوذا الرسول

“It is mentioned in the stories that when Abgar (Abğar), king of Edessa (Ar-Ruhā), heard of the Lord Christ—to Whom be glory—, he had the intention to see Him, but could not (do) that. Our Lord did not deny him his desire, but He wiped His face with a handkerchief and His portrait was depicted upon it. He sent it to him and he kissed it and exalted it. Miracles were wrought through it (handkerchief) and they directed him to the Faith by the hand of Juda (Yahūdhā) the Apostle”.

Ibn al-‘Ibrī (Bar Hebraeus, XIIIth century) in his famous *Chronography*⁽³⁾ gives the Letter including the statement mentioned above by Abū'l-Barakāt.

(1) Cf. CABROL, *op. cit.*, t. I, 1^{re} partie, coll. 92-93.

(2) The text is taken from the MS. No. 375 *Theol.* (p. 420) in the Coptic Museum, cf. M. SIMAIKA Pasha, *op. cit.*, No. 91 (p. 45).

(3) تاريخ مختصر الدول ed. by A. ŠĀLHĀNĪ (Beyroul, 1890), pp. 112, 113. For the translation of the Syriac text, see E. A. Wallis BUDGE, *The Chronography of Bar Hebraeus* (London, 1932), p. 48.

The reader can find complete texts or fragments of the Letter in question in the Ṣaʿīdic and Fayyūmic dialects and in Arabic in the following works :

W. E. CRUM and H. G. EVELYN WHITE, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, Part II (New York, 1926), p. 11, No. 50 (p. 162 translation). Having enumerated all the MSS. in which this Letter is found, the authors add on page 162 : “On the whole question, with critical edition of the Coptic texts, ÉT. DRIOTON, in *R O C.* XX⁽¹⁾.”

W. E. CRUM, *Coptic Ostraca* (London, 1902), Text p. 6, No. 22; translation p. 8, No. 22.

H. R. HALL, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period* (London, 1905), p. 43.

O. VON LEMM, *Koptische Miscellen*, LXIX, pp. 72-73.

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum* (London, 1905), Nos. 316, 317 p. 141(a), No. 920, p. 385 (b) says “the letter of Abgar (mentioned only)”.

W. E. CRUM, *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri* (Oxford, 1921), p. 11, No. 36.

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the John Rylands Library* (Manchester, 1909), p. 239 gives the Arabic version of the Letter⁽²⁾.

J. KRALL, *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, V (WIEN, 1892), pp. 115-119.

There is to be found German translations of various versions in M. KROPP, *Ausgewählte koptische Zaubertexte*, II, (Bruxelles, 1931), pp. 72-79, among which are the translations of the complete texts given by W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leide, 1897), pp. 462-473.

ÉT. DRIOTON, *op. cit.*, pp. 306-326 gives these texts and that of the Vienna MS. No. 3151 with the translation in French and the variant renderings along with a critical apparatus and the Greek text given by Eusebius.

Of the versions of the Letter here given, the first differs from the long one given by Pleyte and is near to that given by Eusebius, while the second differs

⁽¹⁾ *Un Apocryphe Anti-Arien. La version copte de la correspondance d'Abgar, roi d'Édesse avec Notre-Seigneur*, *R O C.*, 2^e série, t. X (XX),

1915-1917, p. 306 sq. and p. 337 sq.

⁽²⁾ For the other versions of the Arabic text, see CABROL, *op. cit.*, col. 91.

from that given by Eusebius and is nearer to that given by Pleyte. Variant readings and critical notes are given in the margin when necessary.

On these differences Dr. Drioton says on page 307 : “La version copte de ces lettres, souvent signalée et publiée, à côté de points de contact évidents, offre des développements originaux totalement inconnus d’Eusèbe et de ses sources syriaques”. He also says on page 339 : “Le texte long du papyrus de Leide représente la forme primitive de la version copte de la lettre d’Abgar, version développée sur original grec”.

Although, as quoted by Dr. Drioton, *op. cit.*, page 368, ‘Saint Athanase n’avait pas plus de tendresse pour les amulettes que pour les apocryphes’, yet this Letter was popularly used as an amulet in early Christian times. It is mentioned in the following works :

A. H. SAYCE, *Gleanings from the Land of Egypt*, in *Recueil de travaux, etc.*, XX (1898), pp. 174-175 as it is found in Faras in Nubia.

W. E. CRUM and H. G. EVELYN WHITE, *op. cit.*, p. 162, No. 50.

W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *op. cit.*, pp. 462-473.

J. KRALL, *op. cit.*, pp. 118, 119.

List of *Sigilla* used in this article.

E. for EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*

C. for French translation of Eusebius, *Hist. Eccl.* given by CABROL.

A. for French translation of *The Doctrine of Addai* given by CABROL.

D. for Texts and translations given by ÉT. DRIOTON.

P. for Coptic Šaʿīdic texts given by W. PLEYTE and P. A. A. BOESER.

K. for German translation given by M. KROPP.

Ar. for Arabic text of the MS.

Greek words occurring in the Coptic text are written in italics.

My best thanks are due to Rev. Father J. Muyser for his kind suggestions.

THE TEXT.

l^o 208 r^o ονεπιστολη ιντεαγαρος⁽¹⁾ ποτρο ινδεσσα⁽²⁾ ετε αρροτ-
 ρατε⁽³⁾ εαγογορπε ερατq ιινς ερρη ειλην ριτεπαπαιας
 πιπρεδντερος.

αγαρος φη εταμοι υπικαρι⁽⁴⁾ εγςθαι ερατq ιινς
 πιωτηρ ιαγαρος φη εταγοναη εδολ θενιλην χερε.

l^o 208 v^o αταμοι γαρ⁽⁵⁾ εβητκ πεμπταλβο επκιρι υμωιου / γε-
 κιρι υμωιου χωρις λαυ πεμφαθρι⁽⁶⁾ κατε φρητ γαρ
 ετονωι υμωι.

ωακθρεμιβελλεα παυ υδολ ωακθρεμιβελλεα μοωι πη ετοι ι-
 κακερτ κτονω υμωιου πιπια ιακαθαρτον κριουι υμωιου
 εδολ πεμπη τηρου ετοπι ιπαι⁽⁷⁾.

l^o 209 r^o οτορ πη ετανωσκ θενραπωιι επιαωτ κτονωι / υμωιου
 πη εμωιωιτ κτονωι υμωιου.

παι τηρου εταισομωι αμιαρτ θενπαρητ τηρq γειθοκ
 οκνωτ εταqi επεσητ εδολ θεντφε επρεκιρι ιπαι γειθοκ
 πεπωιρι ιεφτ⁽⁸⁾.

εθεεφαι τνωι αισθαι πακ ειτρω εροκ επρεκτθισι πακ
 ιτεκι ωαροι⁽⁹⁾ ιτεκταλβοι θενπωιιι ετγωι ιθητq.

⁽¹⁾ P. αγκαρος. E. Άβγαρος τοπάρχης.

⁽²⁾ P. ετεσσα.

⁽³⁾ αρροτρα is not found in any of the known Versions.

⁽⁴⁾ εαγογορπε-υπικαρι is not found in either E. or A.

⁽⁵⁾ γαρ is not found in E. or A.

⁽⁶⁾ γεκιρι υμωιου χωρις λαυ πεμ-
 φαθρι. P. χωρις παρη ριηταπια.
 E. άνευ φαρμάκων και βοτανών.

⁽⁷⁾ πεμπη-παι is not found in any of the

Versions.

⁽⁸⁾ D. εητβωι ιτεκερον[cia] απιε-
 τετ[ε. . .] γε-ητκ-π[ποττε] ητοκ παε-
 πε[παι] ονογενης ηωκε ητε-πποττε.
 E. τὸ ἕτερον τῶν δύο· ἢ ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός, καὶ
 καταβάς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς ταῦτα, ἢ υἱὸς
 εἶ τοῦ Θεοῦ ποιῶν ταῦτα. P. γε ητοκ πε-
 μοπογενης ηωκε ητεπποττε μη κεοτα
 πδλλακ.

⁽⁹⁾ D. + ταρεκωι επεκαρ.

ΔΙΣΑΪΤΕΥ ΓΑΡ ΧΕΝΙ / ΙΟΥΔΑΙ ΧΡΕΥΡΕΥ ΕΘΗΝΤΚ ΕΧΟΥΑΪΥ Γ^ο 209 γ^ο
ΕΘΟΘΗΕΚ⁽¹⁾ ΟΥΚΟΥΧΙ ΙΒΔΚΙ ΕΤΘΕΡΟΙ ΠΑΝΕΣ ΔΕ ΔΠ ΑΛΛΑ
ΟΡΑΪΥΙ ΕΡΟΠ ΎΠΔ⁽²⁾.

ΠΙΔΗΤΙΓΡΑΦΟΠ ΙΤΕΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΤΕΠΕΝΘ³ ΙΗΣ ΠΧ³⁽³⁾ ΠΥΗΡΙ
ΎΦΤ ΕΤΟΠΘ ΕΤΑΥΣΘΗΤΣ ΙΔΑΓΓΑΡΟΣ ΠΟΥΡΟ ΙΔΗΣΣΑ ΤΜΕΤ-
ΡΟΠΟΛΙΣ⁽⁴⁾.

ΑΙΟΥΝΙΔΤΚ ΠΙΠΕΘΗΔΗΕΥ ΠΑΪΪΠΙ Ύ / ΜΟΚ ΟΥΟΘ ΑΙΟΥΝΙΔΤΣ Γ^ο 210 γ^ο
ΙΤΕΚΠΟΛΙΣ ΘΑΙ ΕΤΕΠΕΣΡΑΠΠΕ ΔΗΣΣΑ.

ΕΠΙΔΗ ΎΠΕΚΠΔΥ ΕΡΟΙ ΔΚΠΔΖΤ ΧΠΔΘΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΠΔΖΤ ΠΕΥ
ΚΑΤΑ ΤΕΚΠΡΟΘΕΡΕΣΙΣ ΕΘΗΔΗΕΣ.

ΠΕΚΨΑΠΙ ΣΕΠΔΤΑΛΒΑΙΟΥ ΙΣΧΕΔΚΕΡΘΑΠΠΟΘΙ ΘΨΙΣ ΡΑΪΙ ΣΕ-
ΠΔΧΔΥ ΠΔΚ ΕΘΟΛ.

ΠΕΡΦΥΕΥΙ ΙΤΕΚΠΟΛΙΣ ΚΠΔΨΑΠΙ ΕΨΑΠΗ ΕΘΟΛ ΨΔΕΠΕΘ⁽⁵⁾ ΠΑΙΟΥ
ΎΦΤ ΠΔΕΡ / ΟΥΑΠΠΙ ΘΕΠΠΕΣΠΔΤΙΑ ΦΠΔΖΤ ΠΕΥΤΑΓΓΑΠΗ ΠΔ- Γ^ο 210 γ^ο
ΨΑΠΙ ΘΕΠΤΕΣΑΠΤ ΤΘΙΡΠΠΗ ΙΤΕΦΤ ΠΔΨΑΙ ΘΕΠΠΕΣΛΑΟΣ⁽⁶⁾.

ΔΠΟΚΠΕ ΙΗΣ ΠΧ³⁽⁷⁾ ΔΠΟΚ ΕΤΘΟΠΘΕΠ ΔΠΟΚ ΕΤΘΘΑΙ ΘΕΠ-
ΤΑΧΙΧ ΎΑΠΠ ΎΑΟΙ⁽⁸⁾.

ΕΘΔΕΧΕΔΚΕΡΔΓΑΠΠΗ ΕΥΔΨΑΙ ΤΠΔΧΑΙ ΎΠΕΚΡΑΠ ΕΥΕΡΦΥΕΥΙ
ΨΔΕΠΕΘ ΕΥΤΙΨΗ ΠΕΥΟΥΣΑΟΥ ΙΠΠΓΠΠΕΠΔ / ΕΘΠΠΟΥ ΜΕΠΠΕΣΑΚ. Γ^ο 211 γ^ο

ΙΣΕΣΑΪΤΕΥ ΕΠΕΚΡΑΠ ΨΔΔΥΡΗΧΪ ΎΠΚΑΖΙ ΙΘΡΠΙ ΘΕΠΤΕΚ-
ΠΑΤΡΙΣ⁽⁹⁾ ΧΕΔΚΟΥΑΠΠ ΎΠΑΡΑΠ ΕΘΟΛ ΤΠΔΟΥΑΠΠ ΎΦΑΚ ΕΘΟΛ
ΘΑΙΚ ΎΠΕΎΘΟ ΙΠΠΔΓΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΔΘ.

ΔΠΟΚΠΕ ΙΗΣ ΠΧ³ ΔΙΣΘΑΙ ΙΤΑΙΕΠΙΣΤΟΛΗ ΘΕΠΠΔΧΙΧ ΎΑΠΠ

⁽¹⁾ E. και βούλονται κακῶσαι σε. D. χε
πεκρεθνος υοςτε αμοκ ησεουαυ αν
ετρκρ-ρρο εκωου.

⁽²⁾ E. πόλις δέ μικροτάτη μοί ἐστὶ καὶ σεμνή,
ἣτις ἐξαρκεῖ ἀμφοτέροισ. P. ετκοτῖ απολις
εταρχι ερος οραυε ερον θιοτσοπ θποτ-
αταπ. D. ταταμο δε αμοκ θιτῖ-πει-
θαι δε τκοτῖ απολις τ-πρητς ραυε
ερον θιοτσοπ θποτειρηπ.

⁽³⁾ E. ὑπὸ Ἰησοῦ διὰ Ἀνανίου ταχυδρόμου
τοπάρχῃ Ἀβγάρω.

⁽⁴⁾ Τμετροπολις is not found in any
of the Versions. P+ χαίρετε.

⁽⁵⁾ περφυετι—ψαπεθ. P. ατω ετεσσα
παυαπε εσσάαααατ ψαπεθ.

⁽⁶⁾ παουτ — θεππεσλαος. P. ητεπεουτ
απποττε αψαῖ θεππεσλαος ατω τιπστις
απαταπη παροτοειν θηππεσλατια.

⁽⁷⁾ πχς omitted in P.

⁽⁸⁾ αποκ ετςθαί — ααπ ααοι P. ατω
αποκ ετψαχε.

⁽⁹⁾ πατρις P. πατρία.

ἀλλοι. ὡς τὸ πᾶν ἐτοίμαται καὶ ἵστανται ἡτάξις θάλασσας ἡμέρας
καὶ νύκτας καὶ ἡμετέραν τιμωρίαν οὐδ' αὖτε ἰπποκράτους
ἐροῦ ἐπιτηρῶ (1).

УЧЪЛ ДЕНУЧЪРНИН ДУНН ТЪХРОК⁽²⁾.

كملت رسالة الملك اوغارس لسيدنا المسيح له المجد وجوابها بعون الله له السبح دائما .

THE TRANSLATION.

THE LETTER.

*An *Epistle* of Abgar (Augaros), king of Edessa (Dessa) ⁽³⁾, which is Arrouha ⁽⁴⁾, which he sent to Jesus in Jerusalem through Ananias ⁽⁵⁾ the *priest*.

Abgar (Augaros) who holds the land is writing to Jesus the *Good Saviour* Who has appeared in Jerusalem. *Hail!*

f^o 208 v^o For I was informed of Thee and of the cures which Thou wast making
* that Thou doest them *without* incantation and medicine ⁽⁶⁾. For according to
what is said, Thou art wont to cause the blind to see, (and) Thou art wont to
cause the lame to walk. Thou cleanseest the lepers, Thou castest out the
unclean spirits and all such things, and Thou raisest up those who (have suffered)
f^o 209 r^o a long time from dire diseases.* The dead, Thou raisest them up ⁽⁷⁾.

When I heard all these (things)⁽⁸⁾, I believed with all my heart that Thou

(1) P. ԾՂԵ ԼՁԸԿ ՍՈՒՆԱ ՈՒԿԱԹԱՐՏՈՒՄ ԵՍ-
ԵԴՈՒՄ ԵՐՈՒՆԵ ԵՐՈՒՄ ՕՂԵ ԵՋՈՂ ԵՐՈՒՄ
ԵՄՊՈՍՈՑ ԵՄԷՍԸԿ ԶԿՍ ՈՒԿԱԵՆԵՐ.

(2) τὰς ποικ omitted in P.

(3) For Edessa, cf. F. CABROL, *op. cit.*, t. IV, 2^e partie, coll. 2058-2110.

⁽⁴⁾ *i. e.* Ar-Ruhā (الرها). This town is mentioned by Ibn al-ʿIbrī, *op. cit.*, p. 112 and in the translation of this work, p. 48 : Ūrhāi (Edessa).

(5) Ar. مع حننيا القس.

(6) C. "sans remèdes et sans plantes médicales." K. "ohne Medizin und Heilkräuter". Ar. "بغير رقى ولا ادوية". The meaning of رقى in Arabic is رقى. CRUM'S Dictionary p.142(a) gives : "meaning unknown", but = "عشار" (a plant).

(7) D. + “par la puissance de ton autorité”.

(*) Ar. فلما سمعت هذا كله .

(art) a God Who has come down from heaven to do these (things, and) that Thou (art) the Son of God⁽¹⁾.

Therefore, now I have written to Thee beseeching Thee to trouble Thyself to come to me⁽²⁾ to cure me of the illness from which I am suffering, *for* I have heard that the* Jews murmur concerning Thee, wishing to kill Thee⁽³⁾. f° 209 v° (It is) a small city which is under me. *Moreover*, (it is) not fine, *but* it is sufficient for us both⁽⁴⁾.

THE REPLY.

The *copy*⁽⁵⁾ of the *Epistle* of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God, which He wrote to Abgar (Augaros), king of Edessa (Dêssa), the *metropolis*⁽⁶⁾.

Blessed art thou! Good things shall be thine, *and blessed (be) thy *city* f° 210 r° whose name is Edessa (Dêssa)!

Since thou hast not seen Me (and) hast believed, thou shalt receive *according* to thy faith and *according* to thy good *intention*⁽⁷⁾. Thine illnesses shall be cured. If thou hast committed sins *as* a man, they shall be forgiven thee. The memory of thy *city* shall last for ever⁽⁸⁾. The glory of God shall* shine f° 210 v° forth in her *streets*. Faith and *love* shall be in her midst. The *peace* of God shall increase among her *people*⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ D. "Car tu es vraiment le Fils Unique de Dieu." C. "Je me suis mis dans l'esprit que de deux choses l'une : ou tu es Dieu qui, descendu du ciel, fais ces choses, ou bien tu es le Fils de Dieu qui opères ces [merveilles]." K. "Dass du bist der eingeborene Sohn Gottes und dass es ausser dir keinen anderen gibt."

⁽²⁾ D. + "pour bénir notre terre."

⁽³⁾ C. "Et veulent te faire du mal." D. "que ta *nation* te hait et ne veut pas que tu règues sur elle".

⁽⁴⁾ C. "Je possède une ville très petite [c'est vrai] mais belle, qui suffira pour tous deux." D. Je te fais savoir par cette lettre : la petite ville dans laquelle je suis, nous suffit

à nous deux en paix. K. "dass die kleine Stadt, in der ich bin, für uns zusammen genügt. In Frieden!"

⁽⁵⁾ K. Abschrift. Ar. صحيفه. E. + "Réponse de Jésus envoyée au souverain Abgar par le courrier Ananias." A. le secrétaire.

⁽⁶⁾ Ar. مدينه الملكة.

⁽⁷⁾ K. Vorsätze. Ar. كنيته.

⁽⁸⁾ K. "deine Stadt Edessa wird ewiglich gesegnet sein." This phrase is not found in E. A. gives: "Et ta ville sera bénie et l'ennemi ne s'en rendra plus maître jamais."

⁽⁹⁾ K. "und die Herrlichkeit Gottes wird sich in ihrem Volke mehren und der Glaube und die Liebe in ihren Strassen leuchten."

I, Jesus Christ, I (am) He Who orders, I (am) He Who writes with Mine own hand⁽¹⁾. Because thou hast *loved* much, I shall make thy name to be remembered for ever, an *honour* and blessing unto the *generations** which come after thee, and thy name shall be heard from one end of the land to another in thy *country*⁽²⁾. Since thou hast confessed My name, I shall confess thine also before the holy *angels*⁽³⁾.

I am Jesus Christ. I wrote this *epistle* with Mine own hands. Every road where My writing shall be proclaimed⁽⁴⁾, no *power* whatever of the *adversary* will be able to approach it *nor* prevail over it at all⁽⁵⁾.

Farewell in *peace*! Amen. Be strengthened!

Ended is the Epistle of king Abgar (Aûghārus) to our Lord Christ—to Him be glory—and its reply by the help of God—to Him be praise for ever!

ARABIC TEXT OF THE LETTER.

For the sake of completeness, we subjoin a list of the most important Arabic texts of the Letter known to us :

I.—Ms. No. 266 *Lit.* of the Monastery of as-Suriān which is a translation of the Coptic Bohairic letter given in this article.

II.—Text published and translated by L. J. TIXERONT, *op. cit.*, pp. 197-201. This Letter is copied from *Cod. Vat. ar.* 51, fol. 54 sq. (for its description, see MAI, *Scriptor. veter. nova collectio*, IV, *Cod. arab.*, p. 82 : “Codex in 16 charlac. foliorum 81, arabicis litteris et sermone exaratus; quo continentur. . . 3. Abgari regis Edessae epistola missa ad dominum nostrum Jesum Christum, ante eius ascensionem cum corpore. Init. fol. 54. . . Is codex decimo septimo Christi saeculo videtur exaratus”). On page 192, *op. cit.*, Tixeront says concerning this text : “*inédit aussi, m’a été procuré par mon savant ami, l’abbé H. Hyvernât qui l’a lui-même édité et traduit*”.

The same text is also given by J. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF,

⁽¹⁾ K. “und ich bin es, der redet.”

⁽²⁾ Ar. قبيلتك, K. Stamm.

⁽³⁾ Cf. MATTH., X, 32; LUKE, XII, 8.

⁽⁴⁾ *Lit.* cleave, ar. كل طريق يشقها هذه الكتابه K. anheften.

⁽⁵⁾ K. “soll keine Macht des Widersachers auch kein unreiner Geist sich nahen können, auch nicht jenen Ort berühren, und für ewig!”

Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit (Heidelberg, 1934), pp. 275, 277, 279, 281-283 (the translation, pp. 291, 293). The authors in a footnote mention on p. 254 : “Die Ausgabe ist nicht frei von Fehlern und Missverständnissen”.

III.—Text given in the *Chronography* of Abū'l-Farağ Bar Hebraeus, edited by A. Ṣalhānī (Beyrouth, 1890), pp. 112, 113. This work was translated into English by Sir E. A. Wallis Budge, *op. cit.*, p. 48. It differs a little from the Arabic. The last sentence of the Arabic text is missing from the English translation.

IV.—Text given by J. Bilabel, A. Grohmann and G. Graf, *op. cit.*, pp. 276, 278, 280 and the translation pp. 290, 292. The text is copied from “Die Sammlung der Papyri Schott-Reinhart in Heidelberg”, No. 818. In *op. cit.*, the authors give on pp. 253-256 ample references to other texts of the Letter.

V.—An account of the picture of Jesus depicted on a handkerchief is given by : تاريخ الكامل للعلامة ابي الحسن علي بن ابي الكرم محمد بن محمد بن عبد الكريم بن عبد : edit. Cairo, A. H. 1290 = A. D. 1873, Vol. VIII, p. 143; Leyde, 1862, VIII, p. 302).

The Greek version given by F. Nau, *Une inscription grecque d'Édesse. La lettre de N.-S. J.-C. à Abgar*, in *ROC.*, 3^e sér., t. I (XXI), 1918-1919, pp. 217-218, differs from that of Eusebius, but it is near to the Arabic text given by Tixeront. It is translated into French by the same author in *op. cit.*, pp. 214-215.

The Ethiopic text of the letter with its French translation is given by S. Grébaud, *Les relations entre Abgar et Jésus*, in *ROC.*, 3^e sér., t. I (XXI), 1918-1919, pp. 73-87, 190-203, 253-255. This text differs from all the above mentioned Versions. It contains incidents unrecorded in the others. A résumé of this letter is found in the aforesaid Ethiopic *Synaxarium* for the 29th of Kiahk.

Owing to the War, I was unable to consult the texts of this Letter given in the following works :

a) British Museum MS. Add. 9965, fol. 33 v°, cf. *Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars Secunda* (London, 1846), p. 41.

b) MS. Paris ar. 281, fol. 207 r°: “Épître de Jésus-Christ à Abgar (ابجر), roi d'Édesse”, cf. M. Le Baron de SLANE, *Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits arabes* (Paris, 1883-1898), p. 78 : papier, 18,5 × 13 cm., 12-13 lignes par page, daté 1546-1547 de J. Chr.

c) Sinai, Monastery of St. Catherine, *Cod. Arab. Nos. 408* (A.D. 1258) and 445 (A.D. 1233), cf. M. D. GIBSON *Studia Sinaitica, No. III. Catalogue of the Arabic MSS. in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai* (London, 1894), pp. 75, 85.

MS. No. 266 *Lit. of the Monastery of as-Suriān.*

رسالة اوغاريس ملك دصا التي هي الرها ارسلها الى يسوع في اورشليم مع حننيا القس اوغاريس
ملك الارض يكتب الى يسوع المخلص الصالح الذي ظهر في يروشلیم سلام
اعلموني لاجلك وبلاشفيه التي تصنع انك تصنعها بغير رقي ولا ادوية كما قالوا انك تجعل العمي
يبصرون والعرج يمشون والبرص يتطهرون والارواح النجسة يخرجون وما اشبه هذا. والذين ازمنا
في الامراض الصعبة تنهضهم والموتى تقيمهم فلما سمعت هذا كله امنت بكل قلبي انك اله نزلت من
السماء لتصنع هذا لانك ابن الله من اجل هذا الان كتبت اليك اسلك ان تتعن وتاتي الي وتشفيني
من هذا المرض الذي بي وبلغني ان اليهود يتقمقون عليك يريدون قتلك في مدينة صغيره وليست
بحسنه بل هي تكفانا الاثنين

صحيفة الرساله التي ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى كتبها لاوغارس ملك دصا مدينة المملكه
طوباك والخير يكون لك. وطوبى لمدينتك هذه التي اسمها دصا ولانك لم ترني وامنت تاخذ
كلماتك وكتبتك الحسنه مرضاك يشفون وان اخطأت كائنسان يغفر لك وتذكر مدينتك يكون دائما
الى الابد ومجد الله يضى في شوارعها الامانه والحبه يكون في وسطها وسلامه الله تكثر في شعبها انا
يسوع المسيح انا امرت انا الذى كتبت بيدى. من اجل انك احببت كثيرا اجعل اسمك يذكر الى
الابد [تذكر] ارا⁽¹⁾ وبركه للاجيال الاتيه من بعدك ويسمعون باسمك الى اقطار الارض في قبيلتك لانك

⁽¹⁾ Not clear, in the Coptic ⲉⲁⲣⲏⲉⲛⲁ (كرامة)

اعترفت باسمي انا اعترف بك امام الملايكة القديسين انا يسوع المسيح كتبت هذه الرسالة بيدي كل طريق يشقها هذه الكتابة لا يقترب اليها احد من اجناد المضاد ولا تقوى عليها البتة
كن صحيحا بسلام امين وتقو

TIXERONT, *op. cit.*, pp. 197-199.

بسم الله الخالق الحي الناطق

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ رسالة ابجر ملك الرها بركه علينا امين — ارسلها الى سيدنا يسوع المسيح قبل صعوده بالجسد . قال :
قد بلغني عنك يا سيدى وعن العجائب الذى⁽¹⁾ تصنعهم ليس كاعمال السحرة ولا بدواة ولا بعقاقير
كاطباء هذا العالم بل بكلمة واحدة تشفى الامراض وتخرج الارواح الحبيثة وتوهب النظر للعميان
والمشى للزمنى والنطق للخرس⁽²⁾ والسمع للصم والزفة الدم لما لمست طرف ثوبك خلصت⁽³⁾ فلما سمعت
هذا عنك آمنت انك انت ابن الله نزلت من السماء وفعلت هذا لاجل محبتك للبشر لكن اسالك
يا سيدى وان كنت انا غير مستحق ان تاتى الى عندى لكيما تشفينى من اوجاعى فقد سمعت ان اليهود
مقتوك ويريدون قتلك فانا لى مدينة صغيرة تكون لى ولك

الجواب من سيدنا له المجد

قال : طوباك يا ابجر والخير الذى⁽⁴⁾ يكون لك ولمدينتك الذى تسمى الراها لانك لم تزانى⁽⁵⁾
وامنت بى فستنال كفؤيتك وتملك انت فيهم وخطاياك اغفرهم ومدينتك تكون مباركة ومجد الله
فى وسطها⁽⁶⁾ والامانه لشعبك واجعل ذكرك فى الارض ويسمعون منك كل المسكونة انا يسوع المسيح
كما اظهرت اسمى انا اظهر اسمك انا كتبت هذه الرسالة بيدي وكل موضع تحل فيه هذه الرسالة

(1) For الى

(2) MS. للخرس

(3) MS. خلصة J'ai corrigé tacitement cette
faute d'orthographe partout où elle se trouve

dans le texte.

(4) Ce mot me paraît devoir être supprimé.

(5) Forme vulgaire pour تانى

(6) Ce mot est répété dans le ms.

لا يقدر شبه من الاشباه يحل فيه بل يهربوا من قدامها جميع الارواح الحبيثة بقوة الثالث المقدس طوباك يا ابجر ملك الراها وهبت لك العافية واما ما طلبته من حضوري الى عندك بعد ان امضى الى الاب ارسل لك احد تلاميذي الذي هو تداوس^(١) يشفى امراضك وحياة دائمة اوهب لك السلامة يكون في مدينتك الذي تطلب لها ولا يقدر عليها عدو ولا ظالم ولا على حامل هذه الرسالة وختم الرسالة بسبعة خواتم : الخاتم الاول انني قدمت على الصليب بارادتي . والخاتم الثاني انني ليس كانسان لطيف تام . والخاتم الثالث اني رفعت على الصليب وعلى الشارويم (٤) وانا الاول الازلي وليس احداً سوى (٥) ملك الملوك والاه الالهة (٦) صرت مخلص بين البشر (٧) الكلمة الازليه في كل حين دائمة الى الابد .

ثم اخذ منديل ومسح وجهه في المنديل فحينئذ تصور وجهه فيه بلا عقاير ثم انفضه الى ابجر ملك الراها وكان منها قوانا^(٢) وعجائب . والمجد لله دائماً .
كلت رسالة ابجر ملك الراها بسلام من الرب .

ABŪ'L-FARAĞ BAR HEBRÆUS, *Chronography*.

تاريخ مختصر الدول للعلامة غريغوريوس ابى الفرج بن أهرون الطيب الملقب المعروف بابن العبرى وقف على طبعه الاب انطون صالحاني اليسوعي — المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين في بيروت سنة ١٨٩٠ ص ١١٢ — ١١٣ :

— ارسل ابجر ملك الراها فيجاً اسمه حنان الى المسيح بكتاب يقول فيه : من ابجر الاسود الى ايشوع المتطبيب الظاهر باورشليم . اما بعد فانه بلغني عنك وعن طبعك الروحاني وانك تبرىء الاسقام من غير أدوية فخذست انك اما الاله نزلت من السماء او ابن الاله . فانا اسألك ان تصير الى لعلك تشفي ما بي من السقم . وقد بلغني ان اليهود يرومون قتلك . ولي مدينته واحدة نزهة وهي تكفيني واياك نسكن فيها في هدو . والسلام . فاجابه المسيح بكتاب قائلاً : طوباك انك آمنت بي ولم ترني . واما ما سألتني من المصير اليك فانه يجب ان أتم ما أرسلت له واصعد الى ابى . ثم أرسل اليك تلميذاً

قوات (٢) Scribal error for — الدداووس MS. (١)

لى يبرىء سقمك ويمنحك ومن معك حياة الابد فلما اخذ حنان الجواب من المسيح جعل ينظر اليه ويصور صورته فى منديل لانه كان مصوراً وأتى به الى الرها ودفعه الى ابجر الاسود . وقيل ان المسيح تمندل بذلك المنديل مائحاً به وجهه فانتقشت فيه صورته . وبعد صعود المسيح الى السماء ارسل ادي السليح احد الاثنين والسبعين الى الرها وابراه من سقامه .

PSR⁽¹⁾ No. 818 (pp. 276, 278, 280).

رسالت ابجر ملك الرها قال قد بلغنى عنك يا سيدى وعن عجائبك انك [لا] سحر وبلا ادوات⁽²⁾ تشفى الامراض وتقيم الموتى من القبور والحرس يتكلمون والطرش يسمعون⁽³⁾ والعرج يمشون⁽⁴⁾ وامراه كانت تنزف الدم لما لمست طرف ثوبك اشرفت⁽⁵⁾ للوقت بالعافية⁽⁶⁾ فلما سمعت هذه عنك يا سيدى علمت انك واحد من الاثنين اما ان تكون الله [قد] وس اما ان تكون ابن الله [ت من] السما وتفعل ذلك كله لى اسالك واتضرع⁽⁷⁾ اليك ان تقترن الى عبدك وتشفى⁽⁸⁾ من اجل الخبل الذى لى فقد سمعت ان اليهود مقتوك ويريد قتلك فانا لى مدينة صغيره فهى كافيه لنا ولك المجد دايم⁽⁹⁾ الى الابد والدهر الاقنى امين الجواب من سيدنا يسوع⁽⁹⁾ المسيح⁽⁹⁾ له (المجد) الى ابجر ملك الرها طوباك والخير⁽¹⁰⁾ يكون⁽¹⁰⁾ بك⁽⁹⁾ طوبا لمدينتك الذى⁽¹¹⁾ يسما⁽¹¹⁾ الرها⁽¹¹⁾ انك لم ترانى وامنت بى لم ترانى كل امانتك وكفو نيتك عليك⁽¹²⁾ اشفيهم وان اخطيت الى غفرت لك بريتك تكون مباركة ومجد الله فيها يكون فى وسطها الامانة⁽¹³⁾ والحجة تبشرا⁽¹⁴⁾ فى ازقتها وجعل ذكرك

⁽¹⁾ For the Sigilla and other signs, cf. F. LABEL, A. GROHMANN, and G. GRAF, *Griechische, Koptische und arabische Texte, etc.*, pp. 251 and 258 respectively.

⁽²⁾ MS. بلا ادواه

⁽³⁾ MS. سمعون

⁽⁴⁾ MS. يمشون

⁽⁵⁾ MS. باشرفت

⁽⁶⁾ MS. بالعافية

⁽⁷⁾ MS. اتضرع, cf. in *Cod. Vatic. Ar.* 174

⁽⁸⁾ MS. anscheinend تشفى oder شفى

⁽⁹⁾ MS. s.p.

⁽¹⁰⁾ MS. والخير يكون

⁽¹¹⁾ MS. الذى اشما الرها, ohne Genuscongruenz mit dem Nomen.

⁽¹²⁾ Man erwartet عليك

⁽¹³⁾ MS. الامنانه

⁽¹⁴⁾ MS. تبشرا

بكل جيل في الارض ويسعون منك بعض المسكونه انا $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}}$ ابن الله الحى انا اله الكل⁽¹⁾
كما اظهرت⁽²⁾ اسمى انا اظهر⁽³⁾ اسمك يا بجر⁽⁴⁾ انك تسال⁽⁵⁾ منى كل خير خير⁽⁶⁾

IBN AL-ATHĪR, *Chronicon*.

وفيا (٣٣١ هجرية) ارسل ملك الروم الى المتقى لله يطلب منديلاً زعم ان المسيح مسح بها
وجهه فصارت صورة وجهه فيه وانه في بيعة الرها وذكر انه ان ارسل المنديل أطلق عدداً كثيراً
من أسارى المسلمين

“And in it (A. H. 331) the king of the Greeks (ar-Rūm) sent to al-Muttaḳī l'Illah to ask (him) for a handkerchief with which it is believed that Christ had wiped His face, and the image of His face was depicted upon it. It (the handkerchief) was in the Church of ar-Ruhā. He (the king) stated that if the handkerchief was sent (to him), he would release a great number of the Muslim prisoners.”

(1) Vorangeht اكل, das durch zweimaliges
Durchstreichen getilgt wurde.

(2) اظهرت 1.

(3) اظهر 1.

(4) MS. s.p.

(5) MS. تال

(6) Kustode zum Zusammenpassen des letzten,
nun fehlen den Streifen.